

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA****Codi:** 40747**Nom:** Iniciació a la investigació**Cicle:** Màster Universitari Oficial**Crèdits ECTS:** 9**Curs acadèmic:** 2025-26**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Anual

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Iniciació a la investigació	OPTATIVA

COORDINACIÓ

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUM

Fonaments d'investigació traductològica que preparen l'estudiant per a l'elaboració del treball de recerca.

CONEIXEMENTS PREVIS**RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No aplicable

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

-

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.



Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Cercar informació i documentació.

Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

Disposar de coneixements transversals.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.



DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Metodologia

Instruments teòrics i metodològics per dissenyar i planificar un treball d'investigació científica

2. Línies d'investigació

Descripció general de les àrees de recerca traductològica

3. Valoració de la recerca

Criteris per valorar de forma crítica les teories, els mètodes i els resultats de la recerca en el camp de la traducció.

4. Comunicació i defensa de la recerca pròpia

Orientacions per comunicar i defensar de forma clara i fonamentada, tant per escrit com oralment, els resultats del treball propi a especialistes i no especialistes en aquest camp.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	63,00
Total hores	63,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	20,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	142,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	162,00

METODOLOGIA DOCENT



- Tutories
- Debats
- Seminaris

L'estudiant haurà assistir a tutories amb el coordinador de la matèria i participar en activitats formatives (conferències, jornades, tallers, lectures) suggerides pel Màster, i presentar al responsable de l'assignatura una Memòria d'Iniciació a la investigació que recollirà la síntesi i valoració de les tutories i activitats realitzades, així com un esborrany del seu projecte de TFM

AVALUACIÓ

- Avaluació continua: 20%
- Assistència i participació: 10%
- Memòria d'investigació: 70%

La Memòria d'investigació serà elaborada seguint les instruccions que oportunament es transmetrà a l'alumnat per aula virtual.

Per superar l'assignatura cal obtenir una qualificació global mínima de 5 punts, com a resultat de la valoració dels sistemes d'avaluació esmentats.

La memòria és recuperable en segona convocatòria. L'assistència no és recuperable, per la qual cosa les absències justificades a les sessions docents presencials podran ser compensades en segona convocatòria tot augmentant en un 30% el pes de la memòria.

D'acord amb el RD1125/2003, la menció de matrícula d'honor (MH) pot ser atorgada a l'estudiantat que haja obtingut una qualificació igual o superior a 9.0, i per estricte ordre de nota en l'acta de qualificació.

Davant pràctiques fraudulentes es procedirà segons el determinat pel Protocol d'actuació davant pràctiques fraudulentes a la Universitat de València (ACGUV 123/2020): <https://www.uv.es/sgeneral/protocols/c83sp.pdf>

BIBLIOGRAFIA

- Colás Bravo, M^a Pilar, Leonor Buendía Eisman y Fuensanta Hernández Pina (coords.) (2009): Competencias científicas para la realización de una tesis doctoral: guía metodológica de elaboración y presentación. Barcelona: Davinci Continental.



- Coromina, Eusebi, Xavier Casacuberta y Dolors Quintana (2000): El trabajo de investigación: el proceso de elaboración, la memoria escrita, la exposición oral y los recursos: guía del estudiante. Barcelona: Octaedro, 2002.
- Eco, Umberto (1977): Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura. Barcelona: Gedisa, 1982.
- Phillips, Estelle M. y Derek S. Pugh (2008): La tesis doctoral: cómo escribirla y defenderla: un manual para estudiantes y sus directores. Barcelona: Bresca.
- Hernández Sacristán, Carlos (1994): Aspects of linguistic contrast and translation: the natural perspective. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López García, Ángel (2008): Estudios sobre neurolingüística y traducción. València: Universitat de València, LynX. Documentos de trabajo, vol. 38.
- López, Cecilia i Jesús Tronch (eds.) (2008): Traducció creativa. València: Universitat de València, Quaderns de Filologia. Estudis Literaris, 13.
- Mayoral, Roberto (2001): Aspectos epistemológicos de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I.
- Toury, Gideon (1995): Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Vidal, África y Javier Franco (eds.) (2009): Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción. Nº 1 de MonTI, Alicante: Universidad de Alicante.
- Da Cunha, Iria (2016): El trabajo de fin de grado y de máster. Redacción, defensa y publicación. Barcelona: UOC
- Galán Mañas, Anabel (2009): La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona
- Rodríguez, M^a Luisa y Juan Llanes (coords.) (2013): Cómo elaborar, tutorizar y evaluar un Trabajo de Fin de Máster. Barcelona: AQU Catalunya (trad. Alfred Sargatal)
- Di Gesù, Floriana (2016): Linguistica contrastivo-percettiva di lingue tipologicamente affini: italiano e spagnolo. Palermo: Palermo University Press



- Vargas-Sierra, Chelo y José A. Sánchez Fajardo (eds.) (2023): La traducción en la encrucijada interdisciplinar. Temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología. Valencia: Tirant Humanidades